



COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

COMITE DE CONCERTATION PERMANENT

Le Comité de concertation permanent a tenu le 5 novembre 1991 une réunion spéciale pour examiner deux projets de documents destinés au Comité des finances, établis par l'Administration: 1) un supplément au document habituel, consacré à l'indice de variation des coûts pour 1992 et 2) un second document rappelant l'issue des négociations salariales de l'été dernier et proposant la répartition de la majoration des traitements résultant du mouvement des traitements réels dans la fonction publique fédérale suisse entre tous les membres du personnel, comme convenu lors d'une réunion précédente du Comité (voir Bulletins hebdomadaires n^{os} 37/91 et 39/91).

Les représentants de l'Association du personnel ont rappelé qu'il avait été convenu antérieurement que ce dernier document devrait être diffusé avant la fin d'octobre et insisté pour qu'il parvienne aux délégations des Etats membres dans l'avenir immédiat.

Ils ont aussi exprimé l'opinion que le projet proposé n'était pas porteur d'un message politique assez fort. Il a été convenu qu'ils feraient connaître leurs points de vue par écrit au Directeur général.

Le Comité a examiné les deux documents et pris note d'un certain nombre de corrections et améliorations qui sont actuellement incorporées dans des versions révisées.

La réunion suivante du Comité s'est tenue le 12 novembre 1991.

STANDING CONCERTATION COMMITTEE

There was a special meeting of the Standing Concertation Committee on 5 November 1991 to discuss two draft Finance Committee documents prepared by the Administration: 1) an addition to the standard document concerning the cost-variation index for 1992, and 2) a second document, recalling the outcome of the salary negotiations last summer and proposing to distribute the salary increase resulting from the movement of real salaries in the Swiss Federal Public Service to all members of the staff, as agreed at an earlier meeting of the Committee (see Weekly Bulletin n^o 37/91 and n^o 39/91).

The Staff Association representatives recalled that it had been agreed previously that this latter document should be issued by the end of October and insisted that it should reach the Member States Delegations in the immediate future.

They also expressed the view that the proposed draft did not carry a strong enough political message. It was agreed that they would express their viewpoints in writing to the Director-General.

The Committee reviewed both documents and noted a number of corrections and improvements which are being incorporated into revised versions.

The following meeting of the Committee took place on 12 November 1991.

REVISION DE LA CONVENTION D'ASSURANCE MALADIE AVEC 'AUSTRIA'

1. La Convention d'assurance maladie avec 'AUSTRIA' a récemment été révisée et prolongée pour une période de cinq ans à compter du 1^{er} janvier 1992. Des exemplaires de cette Convention seront disponibles à partir du 16 décembre 1991 auprès des secrétariats des divisions et des certificats d'assurance ont récemment été distribués à toutes les personnes assurées.
2. Par rapport à la Convention actuelle, les modifications principales des prestations sont les suivantes:
 - 2.1 Jusqu'à présent l'assurance a couvert les traitements en Europe continentale, et aussi dans les autres parties du monde mais dans ce cas *uniquement* au cours des missions officielles et des congés payés statutaires, pour des maladies ou accidents survenus au cours de ces déplacements. La Convention révisée continue d'assurer cette couverture et l'étend dans d'autres cas au monde entier, dans les limites des montants convenus dans le Canton de Genève pour les traitements ambulatoires et, en cas d'hospitalisation, dans les limites des montants applicables aux membres du personnel du CERN à l'hôpital cantonal de Genève (voir Article 6). 'AUSTRIA' continue de proposer une assurance complémentaire couvrant la différence avec les frais médicaux réels et, en cas de nécessité, le coût du rapatriement médical.
 - 2.2 Par mesure de solidarité avec leurs collègues travaillant à plein temps les titulaires employés à temps partiel deviendront obligatoirement membres de la Caisse à compter du 1^{er} janvier 1992 (jusqu'à maintenant la participation était optionnelle pour cette catégorie). Le calcul de leurs primes se fera sur la base d'un salaire à temps plein et le calcul de la cotisation de l'Organisation se fera sur la même base.
 - 2.3 L'indemnité forfaitaire payable à un membre de la Caisse en cas d'invalidité permanente à la suite de poliomyélite ou d'une lésion du système nerveux central est remplacée par une nouvelle prestation pour tout ayant droit qui souffre d'un handicap, quelle qu'en soit la cause, dans la mesure où il ne peut effectuer les activités normales de la vie courante et cela conformément aux dispositions de l'assurance invalidité suisse (A.I.). Cette prestation comprend le remboursement de certains frais visant à modifier le logement pour l'adapter au handicap et une pension (voir Article 23).
 - 2.4 Les primes payables pour les enfants non à charge sont ajustées à leur niveau initial (1971), c'est-à-dire 40% de la prime correspondant au traitement moyen pondéré du CERN (voir Annexe I B h).

REVISED HEALTH INSURANCE AGREEMENT WITH 'AUSTRIA'

1. The health insurance Agreement with 'AUSTRIA' has recently been revised and extended for a period of five years from 1 January 1992. Copies of the Agreement will be available from 16 December from Divisional secretariats, and insurance certificates have recently been distributed to all insured persons.
2. The principal changes in the insurance, in comparison with the existing Agreement, are as follows:
 - 2.1 Until now the insurance has covered treatment in continental Europe, and elsewhere in the world *only* during official missions and periods of statutory paid leave, for illness and accidents which occur during such journeys. The revised Agreement maintains the above coverage and extends it in other cases to world-wide coverage, within the limits of the agreed charges in the Canton of Geneva for outpatient treatment, and within the limits of the charges applied to members of the CERN personnel at the Geneva Cantonal Hospital for inpatient treatment (see Article 6). 'AUSTRIA' will still offer complementary insurance to cover the balance of expenses and the cost of medical repatriation, where required.
 - 2.2 As a measure of solidarity with their full-time colleagues, part-time members of the staff will be obligatory members of the scheme with effect from 1 January 1992 (until now it was optional for them). They will pay premiums based on the full-time salary, and the Organization will contribute on the same basis.
 - 2.3 The lump-sum indemnity payable to a member of the scheme who is permanently disabled as a result of poliomyelitis or damage to the central nervous system is replaced by a new benefit for all those who are handicapped from whatever cause, to the extent that they cannot accomplish the normal activities of daily life, based on the provisions of the Swiss invalidity insurance (A.I.) This covers the payment of certain expenses to modify the home to match it to the disablement, and a pension (see Article 23).
 - 2.4 The premiums payable in respect of non-dependant children are adjusted to their original (1971) level, i.e. 40% of the premiums payable on the weighted average salary of CERN (see Annex I B h).
 - 2.5 Claims for medical expenses arising from accidents involving hang gliders, microlight aircraft, delta wing craft, parachutes, etc., are subject to specific conditions and exclusions which should be carefully examined by participants in such sports (see Article 11.1.9).

2.5 Les demandes de remboursement de frais médicaux à la suite d'accidents dans l'utilisation de parapentes, d'ultralégers motorisés, d'ailerons delta, de parachutes, etc., sont sujettes à des conditions spéciales et à certaines restrictions que les pratiquants de ces sports doivent examiner attentivement (voir Article 11.1.9).

3. Les membres de la Caisse sont informés que le CERN, en collaboration avec d'autres organisations internationales à Genève, a récemment signé avec la clinique de Genolier dans le canton de Vaud une convention instituant des tarifs forfaitaires pour certains traitements hospitaliers courants et des rabais pour le règlement rapide des factures. Cela s'ajoute à des accords précédents signés avec l'hôpital de la Tour, Meyrin, et la clinique la Lignière à Gland, ainsi qu'à l'arrangement actuel passé avec les hôpitaux publics suisses (en particulier l'hôpital cantonal de Genève); ce dernier arrangement fonctionne par l'intermédiaire d'INTRAS, la compagnie d'assurances suisse qui travaille avec 'AUSTRIA' et couvre l'ensemble des membres assurés du personnel et des pensionnés ainsi que les membres de leurs familles vivant en Suisse.

Division du Personnel
Tél. 3207

Circulaire administrative no 12 L'ALLOCATION POUR FRAIS D'ETUDES

Sur recommandation du Comité de Concertation permanent, le Directeur général a approuvé les augmentations des montants servant de base au calcul des remboursements mentionnés dans la circulaire administrative no 12. A partir du **1er septembre 1991**, les nouveaux montants applicables sont les suivants :

- § 8 a. : **12,50 francs suisses**
(au lieu de 12 francs suisses)
§ 9 a. : **493 francs suisses**
(au lieu de 458 francs suisses)
§ 9 b. : **25 francs suisses**
(au lieu de 24 francs suisses)

Division du Personnel
Tél 3238

DOCUMENTS DE SECURITE PUBLIES PAR TIS Code de Sécurité E

Veuillez noter que la mise à jour du CODE E - PROTECTION CONTRE L'INCENDIE - approuvée par le Directeur général est maintenant disponible. Les personnes intéressées peuvent en obtenir une copie soit auprès de leur secrétariat de division, soit auprès de leur DSO. Des copies supplémentaires sont disponibles au secrétariat TIS/DI.

Secrétariat TIS/DI

3. Members of the scheme are informed that CERN, in collaboration with other international organizations in Geneva, has recently signed an agreement for package prices for certain common hospital treatments and for rebates for prompt settlement of invoices with the Genolier clinic, in Vaud. This is in addition to the earlier agreements signed with La Tour Hospital, Meyrin, and La Lignière clinic in Gland, and the existing arrangement with the State hospitals in Switzerland (notably the Cantonal Hospital in Geneva); the latter operates via INTRAS, the Swiss insurance company which works alongside 'AUSTRIA' and covers all insured members of the personnel and pensioners as well as the members of their families living in Switzerland.

Personnel Division
Tel. 3207

Administrative Circular No 12 EDUCATION GRANT

Following a recommendation by the Standing Concertation Committee, the Director-General has approved an increase in the maximum amounts used for the calculation of reimbursements mentioned in Administrative Circular No 12. The new figures, effective from **1 September 1991**, are :

- § 8 a. : **12.50 Swiss francs**
(previously 12 Swiss francs)
§ 9 a. : **493 Swiss francs**
(previously 458 Swiss francs)
§ 9 b. : **25 Swiss francs**
(previously 24 Swiss francs)

Personnel Division
Tel. 3238

SAFETY DOCUMENTS PUBLISHED BY TIS Safety Code E

Please note that the updated version of the Safety Code E - FIRE PROTECTION - as approved by the Director-General is now available. All people interested in obtaining copies should apply to their Divisional Secretariat or DSO. Extra copies are available on request from TIS/DI secretariat.

TIS/DI Secretariat